

参 考 文 献

- [1] 古 龙.大人物 [M].台北：华新出版社, 1960.
- [2] 张培基、喻云根、李宗杰、彭謨禹. 英汉翻译教程[M]. 上海：上海外语教育出版社, 1993.
- [3] 孟昭毅、李载道. 中国翻译文学史[M].北京：北京大学出版社, 2005.
- [4] 鲁 迅. 关于翻译的通信 [M].鲁迅全集 [M].第 4 卷, 北京: 人民文学出版社 1981.
- [5] 谢天振. 比较文学与翻译研究[M]. 台北：业强出版社, 1994.
- [6] 王佐良. 翻译中的文化比较[M].北京：中国对外翻译出版公司, 2000.
- [7] 胡亚敏.比较文学教程 [M].武汉: 华中师范大学出版社, 2004.
- [8] 谭国安. 泰汉翻译教程[M]. 泰京:暹罗中文出版社,2002.
- [9] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,1995.
- [10] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1998.
- [11] 刘宓庆. 文化翻译论纲[M]. 武汉:湖北教育出版社, 1999.
- [12] 刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京:书林出版有限公司, 1995.
- [13] 周兆祥. 翻译初阶[M].香港: 商务印书馆, 1986.
- [14] 周兆祥. 翻译实务[M].香港: 商务印书馆, 1986.
- [15] 黎翠珍. 翻译评赏[M]. 北京:书林出版有限公司, 1996.
- [16] 孔慧怡、朱同梵. 各师各法谈翻译[M] 吴多太中国语文研究中心, 1993.
- [17] 陈定安. 翻译精要[M]. 香港:商务印书馆, 1990.
- [18] 金莉华. 翻译学[M].台北: 三民书局, 1995.
- [19] 黄邦杰. 译艺论[M]. 香港:三联书店, 1985
- [20] 王克非. 翻译文化史论[M]. 上海:上海外语教育 出版社, 1997.
- [21] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2001.
- [22] 饶芃子. 中国文学在东南亚[M]. 广州:暨南大学出版社, 1999.
- [23] 黄伯荣、廖序东. 现代汉语[M].北京: 高等教育出版社, 1997.
- [24] 张隆溪选编. 比较文学译文集[C].北京: 北京大学出版社, 1982.

- [25] 刘靖之. 翻译论集[C]. 香港:三联书店, 1990.
- [26] 罗新璋. 翻译论集[C]. 北京:商务印书馆, 1984.
- [27] 茅盾. 翻译研究论文集[C]. 北京:外语教学与研究出版社, 1984.
- [28] 茅盾. “直译”与“死译” [J]. 小说月报, 1922, 13 (8).
- [29] 刘川. 跨文化差异与词汇翻译[J]. 北京:中国翻译出版社, 1996. (1).
- [30] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译 2000 (1).
- [31] 戈宝权. 漫谈译事难[J]. 译林[J]. 1983 (2).
- [32] 徐珺. 《白衣女人》两种中译文比较研究 [D]. 上海海事大学, 2003.
- [33] 王贤美. 林建民《中国古诗英译》与中国古典诗学 (华侨大学本科毕业论文,未刊), 1997.
- [34] กิตติพิรุณ. เทพบุตรยุคจักร. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์, 2006.
- [35] ว.ณ เมืองลุง. ผู้ยิ่งใหญ่. กรุงเทพฯ: บริษัทสำนักพิมพ์สร้างสรรค์, 1993.
- [36] พจนานุกรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน . 1972.
- [37] เขียวชัย เอี่ยมวรเมธ. พจนานุกรมจีนไทย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์รวมสาสน์, 2542.
- [38] <http://by114.w.baymail.livecon/mail/redmesagelight.aspx?ReadmessageId=2008/05/26>
- [39] <http://topiestock.pantip.com/liveary/topicstock/1007/9/k5836076/k2836076.html>

后记

时光易逝，两年研究生在半工半读的情况下，即将画下圆满的句号，在怀着战战兢兢、如履薄冰的心情完成这篇毕业论文的时候，首先要感谢我的导师王建设教授。他在给我们上第一门课——修辞学期间，那诲人不倦的精神，让我茅塞顿开，也使我终生受益。在论文的修改过程中，王老师的严格要求以及一丝不苟的治学精神，一直鞭策着我对论文认真修改，直至最终完成。王老师，辛苦了！

生为泰国华裔，从一个师范中文系毕业生，转变为中国现当代文学研究生，在两年的学习道路上，我尝到了基础不扎实所带来的艰辛，也深深体会到学习进步所收获的充实与喜悦。我一切的收获和进步，全赖我亲朋戚友、老师和同学们的无私帮助。藉此感谢他们，也再次感谢并永远记住谆谆教诲过和关心帮助过我的恩师们：王建设、许总、范军、黄河、李晓洁、徐华、蔡志诚、赵平、高伟光、毛翰、陈旋波、何福祥、谢玉冰等。

另外，我还要感谢帮我打字和上网查资料的同学以及亲友们：吴诗婉、陈妙兰、吴慧玲、李妙兰、刘琿、刘淑华、麦训伦、张秀华、黄集庆、黄成庆、黄裕民、黄云海、黄彩霞、黄麟、黄林伦、黄金瑞芝等。

最后，谨此致谢所有给予我鼓励和帮助的学兄、学弟、学姐、学妹们和一直以来对我关怀和支持的家人和友人。

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	สุจินดา อึ้ง
วัน เดือน ปีเกิด	30 มีนาคม 2499
ที่อยู่ปัจจุบัน	246/11 ถนนประดิพัทธ์ แขวงสามเสนใน เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
ประวัติการศึกษา	- อนุปริญญาครุศาสตร์ สาขาวิชา การศึกษา โปรแกรมวิชา ภาษาจีน สถาบันราชภัฏจันทรเกษม (2543) - ครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชา การศึกษา โปรแกรมวิชาภาษาจีน สถาบันราชภัฏสวนสุนันทา (2546) - เข้าศึกษาต่อในหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชา วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เมื่อปี พ.ศ. 2550
ประวัติการทำงาน	พ.ศ. 2514 ครูจีน โรงเรียนจงชั้นเซี่ยเซี่ยว (植基中山学校) อำเภอตาคลี จังหวัดนครสวรรค์ พ.ศ. 2515 - 2519 ครูจีน โรงเรียนเจริญศิลป์ (网帕中兴学校) อำเภอเมือง จังหวัดแพร่ พ.ศ. 2519 - 2522 ครูจีน โรงเรียนวัฒนศึกษา (网攀中华学校) อำเภอด่าน จังหวัดเชียงราย พ.ศ. 2522 - 2526 ครูใหญ่ (จีน) โรงเรียนพณิชยสงเคราะห์ (春盛公民学校) อำเภอชุมแสง จังหวัดนครสวรรค์ พ.ศ. 2527 - 2539 เจ้าของร้านสุจินดากีฟท์ซอพ สยามสแควร์ซอย 4 เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ
ตำแหน่งและสถานที่ทำงานในปัจจุบัน	พ.ศ. 2533 - ปัจจุบัน เจ้าของร้านขายยา อินเทอร์เน็ต ซึ่งตั้งอยู่บ้านเลขที่ 246/11 ถนนประดิพัทธ์ แขวงสามเสนใน เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400 โทรศัพท์ 02-2793137

